

ACORD DE COL·LABORACIÓ EN MATÈRIA DE RECONeixEMENT DE
CERTIFICATS I DIPLOMES OFICIALS ACREDITATIUS DE CONEIXEMENTS
LINGÜÍSTICS EMESOS D'ACORD AMB EL MARC EUROPEU COMÚ DE
REFERÈNCIA PER A LES LLENGÜES (MECRL) SUBSCRIT ENTRE LA
UNIVERSITAT NACIONAL D'EDUCACIÓ A DISTÀNCIA (UNED) I EL
DEPARTAMENT D'INSPECCIÓ, QUALITAT EDUCATIVA I RECURSOS HUMANS
DEL MINISTERI D'EDUCACIÓ I ENSENYAMENT SUPERIOR DEL GOVERN
D'ANDORRA

REUNITS

D'una part, el Sr. Ricardo Mairal Usón, en la seva condició de Rector Magnífic de la Universitat Nacional d'Educació a Distància (UNED) creada per Decret 2310/1972, de 18 d'agost, el qual actua en nom i representació de la UNED, de conformitat amb les facultats que té conferides en virtut de l'article 20.1 de la Llei orgànica 6/2011, de 21 de desembre, d'universitats; l'article 99 dels Estatuts de la UNED, aprovats pel Reial decret 1239/2011, de 8 de setembre, i el Reial decret 1438/2018, de 7 de desembre, pel qual és nomenat rector de la Universitat esmentada.

D'una altra, la Sra. Marie Pagès Bru, directora del Departament d'Inspecció, Qualitat Educativa i Recursos Humans del Ministeri d'Educació i Ensenyament Superior del Govern d'Andorra, que actua en nom i representació del Govern d'Andorra, de conformitat amb el que estableix el Decret de 4 de setembre de 2019 pel qual es publica la ratificació de diversos directors del Ministeri d'Educació i Ensenyament Superior.

Tots dos signataris, en la representació en què actuen, es reconeixen mútua capacitat jurídica per formalitzar aquest acord de col·laboració.

EXPOSEN

PRIMER: Que la UNED és una institució de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i plena autonomia, sense més límits que els establerts per la Llei orgànica 6/2001, de 21 de desembre, d'Universitats, l'article 1.2. de la qual estableix com a funcions de la Universitat:

- a. la creació, el desenvolupament, la transmissió i la crítica de la tècnica i la cultura;
- b. la preparació per a l'exercici de les activitats professionals que exigeixin l'aplicació de coneixements i mètodes científics, i per a la creació artística;
- c. la difusió, la valoració i la transferència del coneixement al servei de la cultura, de la qualitat de vida i el desenvolupament econòmic;
- d. la difusió del coneixement i la cultura a través de l'extensió universitària i la formació al llarg de tota la vida.

SEGON: Que la UNED, per la seva pròpia naturalesa, disposa d'un entorn telemàtic que li permet l'aprenentatge no presencial, així com de mitjans materials i humans distribuïts per tot el territori de l'Estat espanyol, gestionats a través dels denominats "Centres Associats", en un sistema semipresencial.

TERCER: Que la UNED ha resolt promoure a través del Centre Universitari d'Idiomes a Distància (d'ara endavant, CUID) la formació en idiomes i ensenyaments no reglats als seus Centres Associats, incloses les llengües cooficials de l'Estat espanyol.

QUART: Que, segons el que estableix l'article 30.2 de la Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial d'Andorra, de 16 de desembre de 1999, el Ministeri d'Educació i Ensenyament Superior, segons el Decret de 31 d'agost de 2016, d'estructuració i delimitació de competències del Ministeri d'Educació i Ensenyament Superior, té la comesa de regular les acreditacions que certifiquen els coneixements de català, tenint en compte les necessitats i les peculiaritats d'Andorra.

CINQUÈ: Que, d'acord amb l'article 35 de la mateixa llei, el Govern d'Andorra, a fi de mantenir i desenvolupar col·laboracions específiques que fomentin la llengua oficial, ha de promoure acords i acords de col·laboració amb organismes estrangers que permetin garantir un desenvolupament òptim de la llengua oficial, així com subscriure acords, tractats, acords de col·laboració o qualsevol altra actuació que fomenti el desenvolupament de la llengua oficial.

SISÈ: Que el Ministeri d'Educació i Ensenyament Superior, mitjançant el Decret de 10 de setembre de 2014, de creació i regulació dels diplomes oficials de llengua catalana, del Govern d'Andorra, ha adaptat l'ensenyament de la llengua catalana a adults i les proves d'avaluació corresponents als nivells del Marc Comú Europeu de Referència per a les Llengües: aprenentatge, ensenyament, avaluació (MECRL) (2001), del Consell d'Europa. Aquesta regulació ha estat posteriorment revisada i actualitzada pel Decret, de 3 de febrer de 2016, de modificació del Decret de creació i regulació dels diplomes oficials de llengua catalana del Govern d'Andorra.

SETÈ: Que és voluntat de les institucions que formulen aquest Acord reconèixer els diplomes i certificats oficials emesos pels signataris de conformitat amb el MECRL per a l'acreditació de coneixements lingüístics de català. Igualment, desitgen assegurar la coherència del sistema de certificació a fi de facilitar la mobilitat de les persones en diversos àmbits, com ara la continuïtat dels estudis o l'accés a l'Administració pública i al mercat laboral, tant a l'Estat espanyol com al Principat d'Andorra.

Tots dos signataris, en l'exercici de les seves respectives facultats i considerant beneficiosa la col·laboració en les matèries de la seva competència referides anteriorment, han acordat subscriure aquest Acord que porten a efecte amb subjecció a les següents

CLÀUSULES

Primera.- OBJECTE

Aquest Acord de col·laboració té per objecte establir el reconeixement dels diplomes i certificats oficials emesos pels signataris i que acrediten la competència lingüística dels ciutadans i ciutadanes de conformitat amb els nivells del Marc Comú Europeu de Referència per a les Llengües del Consell d'Europa, de 2001, i el Decret, del 3 de febrer de 2016, de modificació del Decret de creació i regulació dels diplomes oficials de llengua catalana del Govern d'Andorra.

Segona.- ÀMBIT D'APLICACIÓ

1. Aquest Acord de col·laboració s'aplica als certificats de coneixements de català emesos pel CUID, així com als diplomes oficials de llengua catalana emesos pel Govern d'Andorra.

Certificats del CUID:

- a) Certificat de nivell Bàsic A2 de coneixements de català/valencià
- b) Certificat de nivell Intermedi B1 de coneixements de català/valencià
- c) Certificat de nivell Avançat B2 de coneixements de català/valencià
- d) Certificat de nivell Superior C1 de coneixements de català/valencià

Diplomes de llengua catalana del Govern d'Andorra:

- a) Diploma de llengua catalana, usuari bàsic, nivell A2
- b) Diploma de llengua catalana, usuari independent, nivell B1
- c) Diploma de llengua catalana, usuari independent, nivell B2
- d) Diploma de llengua catalana, usuari experimentat, nivell C1
- e) Diploma de llengua catalana, usuari experimentat, nivell C2

2. L'aplicació d'aquest Acord de col·laboració, incloent-se a aquest efecte tots els actes jurídics que puguin derivar-se de la seva execució i desenvolupament, no pot suposar obligacions econòmiques per part del CUID; en tot cas, haurà de ser atesa amb els seus mitjans personals i materials.

3. La signatura d'aquest Acord de col·laboració no comporta cap cost econòmic per al Govern d'Andorra.

Tercera.- RECONeixEMENT DE CERTIFICATS I DIPLOMES

1. D'acord amb els nivells del MECRL, la UNED es compromet a reconèixer com a equivalents els certificats i diplomes següents:

a) Nivell A2 del MECRL:

- CUID: certificat de nivell bàsic A2 de coneixements de català/valencià.
- Govern d'Andorra: diploma de llengua catalana, usuari bàsic, nivell A2. Abans de 2015, denominat diploma oficial de nivell A.

b) Nivell B1 del MECRL:

- CUID: Certificat de nivell intermedi B1 de coneixements de català/valencià.
- Govern d'Andorra: diploma de llengua catalana, usuari independent, nivell B1.

c) Nivell B2 del MECRL:

- CUID: certificat de nivell avançat B2 de coneixements de català/valencià.
- Govern d'Andorra: diploma de llengua catalana, usuari independent, nivell B2; abans de 2015, denominat diploma oficial de nivell B.

d) Nivell C1 del MERCL:

- CUID: certificat de nivell superior C1 de coneixements de català/valencià.
- Govern d'Andorra: diploma de llengua catalana, usuari experimentat, nivell C1; abans de 2015, denominat diploma oficial de nivell C.

e) Nivell C2 del MERCL:

- CUID: certificat de nivell superior C2 de coneixements de català/valencià.
- Govern d'Andorra: diploma de llengua catalana, usuari experimentat, nivell C2.

2. El Govern d'Andorra es compromet a reconèixer com a equivalents els diplomes i certificats oficials descrits a l'apartat anterior.

Quarta.- PROTECCIÓ DE DADES

Els signataris s'atorguen mútuament el consentiment inequívoc perquè les seves dades personals, tant les que consten en aquest Acord de col·laboració, com les que, derivades d'aquest, arriben als seus fitxers respectius, siguin tractades com correspongui i determini la normativa legal vigent en cada moment (la Llei 15/2003, del 18 de desembre, qualificada de protecció de dades personals, de conformitat amb la normativa aplicable a Andorra), amb l'objectiu i la finalitat d'obtenir una correcta execució d'aquest Acord de col·laboració.

Els signataris han aportat de manera voluntària les seves dades personals necessàries per a la formalització d'aquest Acord de col·laboració. Poden sol·licitar-ne i obtenir-ne la rectificació, prèvia presentació dels documents que ho justifiquin.

Aquesta autorització no interfereix en l'obligació dels signataris de guardar secret i no divulgar les informacions de tota naturalesa o els resultats obtinguts per l'execució de l'Acord de col·laboració.

Cinquena.- NORMATIVA APLICABLE

Aquest Acord es regeix per la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de règim jurídic del sector públic i està exclòs de l'àmbit d'aplicació de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, en virtut del que es disposa en el seu article 6.1. Per resoldre els litigis que poguessin sorgir sobre la seva interpretació, el seu compliment, la seva extinció, la seva resolució i els seus efectes seran competents els tribunals de l'ordre jurisdiccional contenciós administratiu.

Quant al Govern d'Andorra, aquest Acord de col·laboració es regeix per la Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial, de 16 de desembre de 1999, i pel Decret, del 3 de febrer de 2016, de modificació del Decret de creació i regulació dels diplomes oficials de llengua catalana del Govern d'Andorra, les seves modificacions i qualsevol nou desenvolupament que resulti d'aplicació.

Sisena.- COMISSIÓ DE SEGUIMENT

Es constitueix una comissió de seguiment d'aquest Acord de col·laboració integrada per quatre persones: dues en representació de la UNED i dues en representació del Govern d'Andorra. La Comissió es reuneix per constituir-se i cada vegada que així ho demani un dels signataris.

La Comissió de Seguiment està formada per:

- ✓ [A determinar]
- ✓ [A determinar]
- ✓ La persona titular de la direcció dels exàmens oficials de llengua catalana del Govern d'Andorra.
- ✓ La persona titular de l'àrea dels exàmens oficials de llengua catalana del Govern d'Andorra.

Són funcions de la Comissió de Seguiment:

- a) Abordar les qüestions relacionades amb la interpretació i l'aplicació d'aquest Acord de col·laboració.
- b) Resoldre els dubtes que puguin sorgir en la interpretació d'equivalències.
- c) Resoldre les diferències que puguin sorgir entre els signataris en aplicació d'aquest Acord de col·laboració.
- d) Proposar les modificacions i les ampliacions a l'Acord de col·laboració que consideri pertinents.
- e) Altres funcions que li siguin explícitament encomanades pels signataris.

Normes de funcionament de la Comissió de Seguiment:

Els anys imparells, exerceix la presidència de la Comissió de Seguiment [a determinar] i la secretaria de la Comissió de Seguiment, [a determinar].

Els anys parells, exerceix la presidència de la Comissió de Seguiment la persona titular de la direcció dels exàmens oficials de llengua catalana del Govern d'Andorra i la secretaria de la Comissió de Seguiment, la persona titular de l'àrea dels exàmens oficials de llengua catalana del Govern d'Andorra.

Correspon a la presidència de la Comissió de Seguiment:

- ✓ Presidir les sessions, moderar el desenvolupament dels debats i suspendre'ls per causes justificades.
- ✓ Assegurar el compliment de les lleis.
- ✓ Visar les actes i certificacions dels acords de l'òrgan.

Correspon a la secretaria de la Comissió de Seguiment:

- ✓ Vetllar per la legalitat formal i material de les actuacions de la Comissió de Seguiment, certificar-ne les actuacions i garantir que els procediments i regles de constitució i adopció d'acords siguin respectats.

Setena.- APLICACIÓ

Aquest Acord de col·laboració s'aplica a partir de la data de signatura i continua sent d'aplicació durant (4) quatre anys. Es pot prorrogar tàcitament per un (1) nou període similar.

La signatura d'aquest Acord de col·laboració no crea obligacions jurídiques internacionals per part del Principat d'Andorra ni del Regne d'Espanya, ni afecta els drets i les obligacions derivats dels tractats internacionals en què participi el Principat d'Andorra o el Regne d'Espanya.

Vuitena.- FINALITZACIÓ

Aquest Acord de col·laboració pot finalitzar anticipadament, durant l'aplicació del mateix Acord o de la pròrroga, per qualsevol de les causes següents:

- a) Per acord mutu dels signataris, comunicat formalment per escrit.
- b) Per decisió unilateral d'algun dels signataris, comunicada formalment amb una antelació mínima de (6) mesos.
- c) Per incompliment per algun dels signataris.
- d) Per causa sobrevinguda, legal o material, que n'impedeixi el compliment.
- e) Per decisió judicial que declari la nul·litat de l'Acord de col·laboració.
- f) Altres causes de resolució previstes en la normativa aplicable.

La finalització d'aquest Acord de col·laboració no afecta, en cap cas, els reconeixements de diplomes i certificats oficials fets dins del període d'aplicació de l'Acord de col·laboració.

Les actuacions en curs d'execució l'any natural de finalització de l'Acord de col·laboració s'acabaran amb l'aplicació de les clàusules vigents el mateix any.

Novena. – RESOLUCIÓ DE CONFLICTES I JURISDICCIO COMPETENT

El Govern d'Andorra i la UNED es comprometen a resoldre de manera amistosa en el si de la Comissió de Seguiment qualsevol desacord que pugui sorgir en el desenvolupament d'aquest Acord.

En cas de diferència, el signatari que consideri incomplert aquest Acord de col·laboració ha d'identificar l'incompliment concret i la seva causa, i notificar-ho per escrit a l'altre.

En el termini màxim d'un mes natural, els signataris han d'aconseguir un acord que resolgui la diferència. En cas contrari, els signataris han de manifestar-se mútuament si consideren que l'incompliment afecta o no la continuïtat de l'Acord de col·laboració, i poden resoldre'l de mutu acord o per decisió unilateral d'un dels signataris comunicada a l'altre.

En cas que alguna de les parts acudeixi a la via judicial, el fur jurisdiccional competent serà el del lloc on s'hagi de complir l'obligació que, en cada cas, es reclami.

Com a prova de conformitat, ambdues parts signen aquest Acord de col·laboració, per duplicat, en llengua castellana i en llengua catalana, ambdós textos igualment fefaents, i queda un exemplar en poder de cadascun dels signataris.

Andorra la Vella, 10 de desembre de 2019, signat en dos exemplars, en castellà i en català; ambdós textos donen fe igualment.

Ricardo Mairal Usón
Rector de la Universitat Nacional
d'Educació a Distància

Marie Pagès Bru
Directora del Departament
d'Inspecció, Qualitat Educativa i
Recursos Humans